

ЗАКОН
О ПОТВРЂИВАЊУ АНЕКСА БРОЈ 1
ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА ЖЕЛЕЗНИЧКА ПРУГА
НИШ–ДИМИТРОВГРАД ОД 31. ЈАНУАРА 2018.
ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Члан 1.

Потврђује се Анекс број 1 Финансијског уговора Железничка пруга Ниш–Димитровград од 31. јануара 2018. године између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, који је потписан 19. октобра 2018. године у Београду и 26. октобра 2018. године у Луксембургу, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Анекса број 1 Финансијског уговора Железничка пруга Ниш–Димитровград од 31. јануара 2018. године између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

RAILWAY NIS-DIMITROVGRAD

Amendment Agreement No. 1
in relation to
the Finance Contract dated 31 January 2018

between

The Republic of Serbia

and

European Investment Bank

Belgrade, October 19, 2018

Luxembourg, 26 October 2018

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

- (1) The Republic of Serbia, represented by the Minister of Finance, Siniša Mali, on behalf of the Government as representative of the Republic of Serbia (the “**Borrower**”); and
- (2) The European Investment Bank, having its seat at 100 blvd Konrad Adenauer, Luxembourg, L-2950 Luxembourg, represented by the Head of Division Mr. Matteo Rivellini and the Legal Counsel Mr. Cagin Pabuccu (the “**Bank**”),

together referred to as the “**Parties**”.

BACKGROUND

- (A) The Parties have entered into the finance contract dated 31 January 2018 (the “**Finance Contract**”).
- (B) The Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement No. 1 (the “**Amendment Agreement**”) for the purpose of amending the Finance Contract as contemplated herein.

IT IS AGREED as follows:

1. INTERPRETATION

Unless otherwise defined, capitalised terms used in this Amendment Agreement have the same meaning attributed to them in the Finance Contract. References to Articles in this Amendment Agreement are references to Articles in the Finance Contract.

2. AMENDMENTS TO THE FINANCE CONTRACT

The Finance Contract shall be amended as set out below.

2.1 Interpretation and Definitions

The following definition shall be inserted in the Interpretations and Definitions section of the Finance Contract:

“**Guide to Procurement**” means the Guide to Procurement published on EIB’s website¹ that informs the promoters of projects financed in whole or in part by the EIB of the arrangements to be made for procuring works, goods and services required for the Project.

2.2 Article 6 (Borrower undertakings and representations)

The following new provision shall be inserted in the Finance Contract as Article 6.6:

“Article 6.6 (Procurement)

The Borrower undertakes to procure works, goods and services for the Project by procurement procedures agreed with the Bank and complying, to the Bank’s satisfaction, with its policy as described in its Guide to Procurement.

The review procedures for remedies, as provided for in Serbian law, shall be available to any party having had an interest in obtaining a particular contract and who has been or risk being harmed by an alleged infringement.”

¹ <http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm>. Note it is the version of the Guide in force at the time of the project procurement that it is applicable.

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect. The Borrower acknowledges and agrees that, other than as expressly set out and agreed hereby, this Amendment Agreement does not constitute a waiver granted by the Bank or amendment of any other term or condition of the Finance Contract. The Bank reserves any and all contractual and legal rights it has under the Finance Contract and the applicable law.

The Borrower shall, at the request of the Bank and at its own expense, do all such acts and things necessary or desirable to give effect to the amendments effected or to be effected pursuant to this Amendment Agreement.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

(a) The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union to settle any dispute arising out of or in connection with this Amendment Agreement (including a dispute regarding the existence, validity or termination of this Amendment Agreement or the consequences of its nullity).

(b) The Parties hereby waive any immunity from or right to object to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union. A decision of the Court of Justice of the European Union given pursuant to this Article shall be conclusive and binding on each party without restriction or reservation.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon: (i) confirmation by the Bank to the Republic of Serbia in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia; and (ii) receipt by the Bank of the evidence that the execution of this Amendment Agreement by the Borrower has been duly authorised and that the person or persons signing this Amendment Agreement on behalf of the Borrower is/are duly authorised to do so together with the specimen signature of each such person or persons.

This Amendment Agreement has been entered into in 6 (six) originals in the English language, each page having been initialled on behalf of the Republic of Serbia and on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of
THE REPUBLIC OF SERBIA

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK

The Minister of Finance

The Head of Division

The Legal Counsel

Siniša MALI

Matteo Rivellini

Cagin Pabuccu

ЖЕЛЕЗНИЧКА ПРУГА НИШ–ДИМИТРОВГРАД

**Анекс број 1
Финансијског уговора од 31. јануара 2018. године**

између

Републике Србије

и

Европске инвестиционе банке

Београд, 19. октобар 2018. године
Луксембург, 26. октобар 2018. године

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

- (1) Републике Србије, коју представља министар финансија Сениша Мали, у име Владе, као заступника Републике Србије (у даљем тексту: „**Зајмопримац**”); и
- (2) Европске инвестиционе банке са седиштем у Луксембургу, Булевар Конрада Аденауера 100, L-2950, коју заступају, шеф Одељења господин Matteo Rivellini и правни саветник господин Cagın Rabuscu (у даљем тексту: „**Банка**”),

заједно у даљем тексту: „**Уговорне стране**”.

ИСТОРИЈАТ

- (А) Уговорне стране су закључиле финансијски уговор 31. јануара 2018. године (у даљем тексту: „**Финансијски уговор**”).
- (Б) Уговорне стране су се сагласиле да закључе овај Анекс број 1 (у даљем тексту: „**Анекс**”) у сврху измене Финансијског уговора као што је овде назначено.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ како следи:

1. ТУМАЧЕЊЕ

Уколико није дефинисано другачије, термини који су исписани великим почетним словом у овом анексу имају исто значење које им је додељено у Финансијском уговору. Позивање на чланове у овом анексу је позивање на чланове у Финансијском уговору.

2. ИЗМЕНЕ ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА

Финансијски уговор мења се на начин утврђен у тексту испод.

2.1 Тумачење и дефиниције

Следећа дефиниција ће бити убачена у део Финансијског уговора под називом Тумачење и дефиниције:

„**Водич за набавку**” означава Водич за набавку објављен на сајту² Европске инвестиционе банке, а који информира промотере пројеката финансираних у потпуности или делимично од стране Европске инвестиционе банке о аранжманима који треба да се сачине у циљу набавке радова, добара и услуга потребних за пројекат.”

2.2 Члан 6. (Обавезе и изјаве Зајмопримца)

Следећа нова одредба ће бити убачена у Финансијски уговор као члан 6.6:

„Члан 6.6 (Процедура набавке)

Зајмопримац ће набавити опрему, обезбедити услуге и наручити радове за Пројекат према процедурама за набавку договорених са Банком, на задовољавајући начин за Банку, а који одговарају политици, као што је објашњено у Водичу за набавке.

Провера поступака по правним лековима, као што је предвиђено у српском законодавству, биће на располагању било којој страни која је имала интерес за добијање одређеног уговора и која је била оштећена или ризикује да буде оштећена од наводног кршења.”

² <http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm>. Напомиње се да се примењује верзија Водича која је на снази у време набавке за Пројекат.

3. ТРАЈНЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Финансијског уговора, осим ако нису измењене овим анексом, наставиће да се примењују у потпуности. Зајмопримац прихвата и слаже се да, осим уколико је другачије назначено и договорено овим, овај анекс не представља одрицање које је одобрила Банка или измену било ког другог услова Финансијског уговора. Банка задржава било које и сва уговорна и законска права која има у складу са Финансијским уговором и применљивим законодавством.

Зајмопримац треба да, на захтев Банке и о свом трошку, спроведе све поступке и радње које сматра неопходним или пожељним да би се измене спровеле или да би се извршиле у складу са овим анексом.

4. МЕРОДАВНО ПРАВО И СУДСКА НАДЛЕЖНОСТ

4.1 Меродавно право

Овај анекс управљаће се према законима Великог Војводства Луксембурга.

4.2 Судска надлежност

(а) Уговорне стране овим путем прихватају надлежност Суда правде Европске уније да реши било који спор који настаје из или у вези са овим анексом (укључујући и спор око постојања, валидности или раскида овог анекса или последице његовог поништавања).

(б) Уговорне стране се овим одричу било ког имунитета или права на приговор на надлежност Суда правде Европске уније. Одлука Суда правде Европске уније, у складу са овим чланом, је коначна и обавезујућа за сваку страну без ограничења или резервисања.

5. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај анекс ступа на снагу након: (i) потврде од стране Банке Републици Србији у писаној форми (укључујући и путем електронске поште) да је Банка примила оверену копију „Службеног гласника Републике Србије” у којем је објављен закон о ратификацији овог анекса од стране Народне скупштине Републике Србије; и (ii) пријема доказа од стране Банке да је потписивање овог анекса од стране Зајмопримца прописно одобрено и да је/су лице или лица која потписују овај анекс у име Зајмопримца прописно овлашћени за то, са узорком потписа сваког таквог лица.

Овај анекс сачињен је у 6 (шест) оригиналних примерака на енглеском језику, свака страна овог анекса парафирана је у име Републике Србије и у име Банке.

Потписано за и у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Министар финансија

Синиша Мали, с.р.

Потписано за и у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Шеф Одељења

Правни саветник

Matteo Rivellini, с.р.

Cagin Pabuccu, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.